

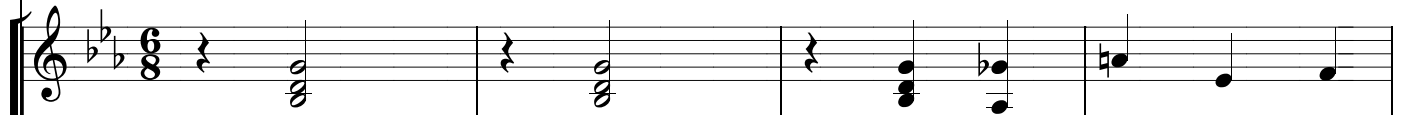
# Bhulijá tomáré

Bakaja Zoltán

♩ = 60



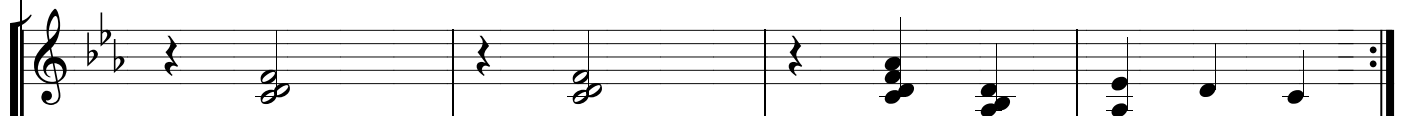
bhu - li - já to - má - ré szom - szá - ré á - szí - já pé - je ná - ná bi - dhja bja - thá  
dzsa - na - ní dzsa - tha - ré cshi - lá - ma dzsa - ko - na bi - sa - ma ban - dha - na pá - sé



to - má - ra csa - ra - né á - szí - já - cshi á - mi bo - li - bo duh - khé - ra ka - thá



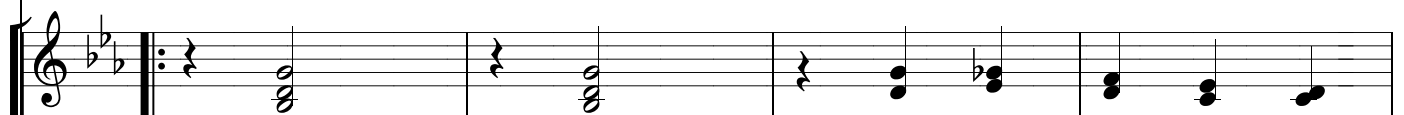
to - má - ra csa - ra - né á - szí - já - cshi á - mi bo - li - bo duh - khé - ra ka - thá  
é - ka bá - ra pra - bhu dé - khá dí - já mo - ré bony - csí - lé é - dí - na dá - szé



5



ta - kho - na bhá - vi - nu dzsa - na - ma pá - i - já ko - ri - bo bha - dzsa - na ta - ba  
á - da - ré - ra cshé - lé szva - dzsa - né - ra ko - lé há - szí - já ka - thá - nu ká - la



9

dzsa-na - ka dzsa na - ní szné-hé- té bhu- li - já szom - szá - ra lá - gi - lo bá - lo  
 dzsa-na - ma ho - i - lo po - ri má - já dzsá - lé na ho - i - lo gjá - na ba - la

13

17

21

kra - mé dí - na dí - na bá - la - ka ho - i - já khé - li - nu bá - la - ka sza - ha

25

á - ra ki - cshu di - né gjá - na u - pa - dcsi - lo pá - tha po - ri a - har a - hah

29

bid - já - ra gó - ra - vé bhro - mi dé - sé dé - sé dha - na u - pár - dza - na ko - ri

33

szvadzsa - na pá - la - na ko - ri é - ka ma - né bhu - li - nu to - má - ré ha - ri

37

41

Musical score for measures 45-48. The system consists of a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The time signature is 6/8. The music features a melodic line in the treble staff and a supporting bass line in the bass staff. There are some fermatas and slurs in the treble staff.

45

Musical score for measures 49-51. The system consists of a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has two flats. The time signature is 6/8. The lyrics are: bárd-dhak - jé é - kho - na bha - ka - ti vi - no - da kán - dí - já ká - ta - ra. The melody is in the treble staff, and the bass line is in the bass staff.

49

Musical score for measures 52-54. The system consists of a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has two flats. The time signature is 6/8. The lyrics are: a - ti ná - bho - dzsí - já to - ré dí - na bhri - tá gé - lo. The melody is in the treble staff, and the bass line is in the bass staff.

52

Musical score for measures 55-58. The system consists of a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has two flats. The time signature is 6/8. The lyrics are: é - kho - na ki - ha - bé ga - ti ki ha - bé ga - ti. The melody is in the treble staff, and the bass line is in the bass staff.

55

The original texts in this score are transcribed in accordance with Hungarian pronunciation rules. The following present the approximate English equivalents of the Hungarian sounds.

a	as in <b>but</b>
á	as in <b>far</b>
e	as in <b>get</b>
é	as in <b>fame</b>
i	as in <b>lid</b>
í	as in <b>week</b>
u	as in <b>foot</b>
ó	as in <b>go</b>
cs	as in <b>child</b>
g	as in <b>get</b> (never as in <b>genius</b> )
dzs	as in <b>job</b>
j	as in <b>yes</b>
s	as in <b>sure</b>

Bhaktivinoda Ṭhākura: Bhuliyā tomāre

1

*bhuliyā tomāre, saṁsāre āsiyā,  
peye nānā-vidha byathā  
tomāra carāṇe, āsiyāchi āmi,  
bolibo duḥkhera kathā*

My Lord, I forgot You and came to this material world, where I have experienced a host of pains and sorrows. Now I approach Your lotus feet and submit my tale of woe.

2

*jananī-jāṭhare, chilāma jakhona,  
biṣama bandhana-pāśe  
eka-bāra prabhu! dekhā diyā more,  
vañcile e dīna dāse*

While still bound up tightly in the unbearable confines of my mother's womb, my Lord, You once revealed Yourself before me. Appearing only briefly, You then abandoned this poor servant of Yours.

3

*takhona bhāvinu, janama pāiyā,  
koribo bhajana tava  
janama hoilo, poḍi' māyā-jāle,  
nā hoilo jñāna-lava*

At that moment I thought, "After my birth, I will worship You." But alas, after taking birth I fell into the entangling network of worldly illusions; thus I possessed not even a drop of true knowledge.

4

*ādarera chele, swa-janera kole,  
hāsiyā kātānu kāla  
janaka-jananī- snehete bhuliyā,  
saṁsāra lāgilo bhālo*

As a dear son fondled in the laps of relatives, I passed my time smiling and laughing. The affection of my father and mother helped me to forget You still more, and I began to think that the material world was a very nice place.

5

*krame dina dina, bālaka hoiyā,  
khelinu bālaka-saha  
āra kichu dine, jñāna upajilo,  
pāṭha poḍi ahar-ahaḥ*

Day by day I gradually grew into a young boy and began playing with other boys. Soon my powers of understanding emerged, so I diligently read and studied my school lessons every day.

6

*vidyāra gaurave, bhrami' deśe deśe,  
dhana uparjana kori  
sva-jana pālana, kori eka-mane,  
bhulinu tomāre, hari!*

Proud of my accomplished education, later I traveled from place to place and earned much wealth. Thereby maintaining my family with undivided attention, I forgot You, Lord Hari!

7

*bārdhakye ekhona, bhaktivinoda,  
kāṅdiyā kātara ati  
nā bhajiyā tore, dina bṛthā gelo,  
ekhona ki habe gati?*

Now in old age, this Bhaktivinoda very sadly weeps. I failed to worship You, my Lord, and instead passed my days in vain. What will be my fate now?